

Киреенко Е. В. Репрезентация понятийных признаков концепта *amour* во французской фольклорно-магической картине мира / Е. В. Киреенко // „Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии”: материалы XII междунар. заоч. науч.-практ. конф. (28 мая 2013 г.). – М.: Междунар. центр науки и образования, 2013. – 186 с. – С. 145 – 149.

## **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЙНЫХ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТА AMOUR ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ФОЛЬКЛОРНО-МАГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

***Киреенко Екатерина Владимировна***

*преподаватель кафедры английской филологии*

*Луганского национального университета имени Тараса Шевченко,*

*г. Луганск, Украина*

В современной лингвистике значительное место уделено изучению концептов, в частности имеющих непосредственное отношение к сфере внутренней жизни личности. Украинский языковед А.С. Зеленко отмечает, что филолог познает эмоцию (чувство) на основе вербализированной повседневно-бытовой (языковой) модели мира в процессе обработки толковых словарей, а также художественной и мифологической моделей мира на основе анализа мифов, фольклора и текстов художественной литературы [1, с. 32].

Под языковой картиной мира понимается «совокупность знаний о действительности, отраженных в сознании человека, группы людей или общества и запечатленных в языке» [3, с. 5]. А.С. Зеленко подчеркивает необходимость разделения языковой (повседневно-бытовой) и фольклорной (мифологической) картин мира [1]. С ним солидарен и российский лингвист Е.В. Урисон. Анализируя проблематику семантики, ученый демонстрирует существенные различия между знаниями, зафиксированными в мифологической картине мира, и бытовыми представлениями и акцентирует плодотворность сравнения фольклорно-мифологической картины мира с

языковой [4, с. 3]. С одной стороны, фольклорно-магическая картина мира отражает особую концептосферу, особое отношение к миру. С другой – любой творец заговорного текста также является языковой личностью и воссоздаваемая им картина во многом совпадает с картиной мира других носителей языкового сознания. Задача настоящей статьи состоит в выявлении таковых совпадений на примере анализа понятийной структуры концепта *amour*. В качестве источников материала выбраны толковые словари французского языка, а также заговорные тексты французской магической традиции.

Рассмотрим понятийные признаки концепта *amour* на материале толковых словарей. Под понятийными понимаются «признаки, актуализированные в словарных значениях в виде сем слова – репрезентанта концепта» [2, с. 314].

Слово *amour* во французском языке является многозначным. В словарях приводится от трех и более его толкований:

AMOUR: 1) sentiment très intense, attachment englobant la tendresse et l'attirance physique entre deux personnes (syn: attachement, passion); 2) relation impliquée par ce sentiment, relation amoureuse; 3) personne qui est, a été, l'objet de ce sentiment; 4) sentiment d'affection qui unit les membres d'une même famille; 5) mouvement de dévotion, de dévouement qui port vers qqn, une divinité, un idéal; 6) goût très marqué, intérêt pour qqch; 7) représentation symbolique de l'amour, souvent sous la forme d'un enfant armé d'un arc; 8) relations sexuelles avec qqn [9, с. 64].

AMOUR: 1) sentiment d'affection passionnée, attirance affective et sexuelle d'un être humain pour un autre du sexe opposé (du même sexe, en cas d'homosexualité) (syn: passion, tendresse, attachement); rapports sexuels; 2) la personne aimée (syn: très aimable, charmant(e)); 3) représentation allégorique du dieu Amour; 4) vif sentiment d'affection que ressentent les uns pour les autres les membres d'une même famille; 5) sentiment de profond attachement (à un idéal moral, philosophique, religieux) impliquant don de soi et renoncement à l'intérêt

individuel au profit d'une valeur ressentie comme supérieure; 6) goût, enthousiasme pour une chose, une activité [6, c. 69 – 70].

AMOUR: 1) sentiment très fort de tendresse mêlée d'attirance physique que l'on éprouve pour une personne (syn: passion); 2) rapports sexuels; 3) attachement profond et désintéressé à une valeur; 4) sentiment d'affection, de tendresse entre les personnes d'une famille; 5) goût, intérêt très vif que l'on a pour qqch; 6) relation, aventure amoureuse; 7) personne aimée; 8) représentation de l'amour (souvent sous la forme d'un petit enfant armé d'un arc et de flèches) [10, c. 36 – 37].

AMOUR: 1) mouvement de dévotion qui porte un être vers une divinité, vers une entité idéalisée; adhésion à une idée, à un idéal (syn: adoration); 2) intérêt, goût très vif manifesté par quelqu'un pour une catégorie de choses, pour telle source de plaisir ou de satisfaction (syn: attachement, culte, passion, penchant); 3) affection ou tendresse entre les membres d'une famille (syn: amitié, sentiment); 4) inclination d'une personne pour une autre, de caractère passionnel et/ou sexuel; 5) liaison, aventure amoureuse, sentimentale, galante (syn: amourette, flirt, intrigue, passade); 6) personne aimée; 7) représentation symbolique des désirs de l'amour par un très jeune enfant ou un petit cupidon [8].

AMOUR: 1) sentiment souvent passionnel d'attirance physique et mentale envers une personne; 2) attachement profond à qqch; goût marqué pour qqch; 3) enfant aimé; 4) disposition à vouloir le bien, à se dévouer pour autrui; 5) personne aimée [15].

AMOUR: 1) sentiment qui nous entraîne vers un être, vers une chose; 2) objet vers lequel ce sentiment se dirige; 3) représentation de l'amour, Cupidon [12].

AMOUR: 1) sentiment fort de tendresse et d'affection entre deux personnes ou envers une divinité ou un idéal; 2) acte sexuel, coit; 3) passion, intérêt; 4) représentation allégorique de l'amour; 5) personne aimée [14].

AMOUR: 1) sentiment d'affection, d'attirance sentimentale et sexuelle entre deux personnes (syn: adoration); 2) sentiment d'attachement, d'affection mutuelle entre amis ou membres d'une même famille; 3) attachement désintéressé à une valeur, un idéal (syn: admiration); 4) personne aimée [11].

AMOUR: I. Mouvement de l'âme qui pousse à établir une relation intime avec un être, soit pour lui faire du bien, soit pour en recevoir de lui: 1) vive affection pour une personne, tendresse profonde qui lie deux êtres; 2) acte par lequel le Créateur aime sa créature, souhaite qu'elle s'unisse à lui; acte par lequel la créature se porte de tout son être vers le Créateur; 3) attirance physique et sentimentale; relations physiques et sentimentales entre deux personnes qui s'aiment; personne que l'on aime avec passion; représentation peinte ou sculptée du dieu Amour; représentation allégorique du désir amoureux. II. Vif attachement pour quelque chose: 1) attachement profond et désintéressé à ce qu'on estime bon, beau, juste, vrai, à un idéal, à une valeur; 2) vive attirance pour un objet ou une catégorie d'objets, goût passionné pour quelque chose [5].

Анализ словарных дефиниций лексемы *amour* позволил определить признаки, формирующие понятийную основу концепта *amour* во французской языковой (повседневно-бытовой вербализированной, по А.С. Зеленко) картине мира. Данные 9 французских толковых словарей свидетельствуют о том, что для франкоязычного общества любовь – это, прежде всего, страсть (8 фиксаций), объект этого чувства – любимый человек (8 фиксаций), физическое, сексуальное влечение (7 фиксаций), интерес к чему-либо (7 фиксаций) и сам бог любви Амур/Купидон (также 7 фиксаций). Вторыми по степени актуальности выступают такие признаки любви, как любовная связь, роман, романтические отношения (6 фиксаций) и нежность (5 фиксаций). Менее частотным является восприятие любви как физических, сексуальных отношений (4 фиксации), расположения и привязанности (по 4 фиксации каждый), привязанности к члену семьи (4 фиксации), а также как чувства глубокой бескорыстной привязанности к моральному, философскому, религиозному идеалу (4 фиксации). Оставшиеся признаки репрезентированы в одном либо двух анализируемых словарях.

Анализ любовных заговоров французской магической традиции показал, что в данных текстах встречаются следующие, актуализированные в словарях, понятийные признаки концепта *amour*:

- СТРАСТЬ (*Je t'implore, Mars, par ton dévoué ange Anaël, afin qu'à partir de l'heure où j'aurai récité ce charme (dites le nom de la femme que vous souhaitez conquérir), éprouve de la passion pour moi, qu'elle ne puisse plus rien faire sans songer à moi* [7, с. 81 – 82]).
- ФИЗИЧЕСКОЕ, СЕКСУАЛЬНОЕ ВЛЕЧЕНИЕ (*Je te consacre toi [la bougie] qui es à son image et dont je renforce le magnétisme afin de l'attirer vers moi et de prendre possessions de son coeur et de son amour* [7, с. 115]).
- НЕЖНОСТЬ (*Que toutes tes pensées soient tournées vers moi par la puissance de l'ange d'amour Anaël qui règne en ce jour [le premier vendredi d'une lune montante] et qui saura te rendre affectueux et tendre envers moi (vous nommer)* [7, с. 185]).
- ФИЗИЧЕСКИЕ, СЕКСУАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ (*Par la force de ma volonté et la magie du désir je t'unis à moi, l'image de mon corps entre en toi (nom) et féconde ton désir, tu le sens croître dans ta chair, de manière irrésistible, toutes les forces de la vie, toutes les énergies de la chair et de la matière t'ordonnent de t'accoupler pour ton plus grand plaisir. À ce corps qui hante tes rêves, tes désirs. À ce corps le mien. À moi (nom) qui est à présent contre toi, que tu caresses, que tu étreins. Que ceci s'accomplisse car telle est la volonté des forces de vie et de croissance. Par leur pouvoir tu te donnes à moi* [13, с. 87]).
- ПРИВЯЗАННОСТЬ (*À chaque noeud tu t'attaches un peu plus à moi et au troisième noeud tu seras totalement à moi* [7, с. 141]).

Задача данной статьи состояла в выявлении совпадений восприятия любви носителями языкового и фольклорно-магического сознаний. Анализ понятийной структуры концепта показал, что 5 из 12 понятийных признаков концепта *amour* представлены в структуре одноименного концепта во французской фольклорно-магической картине мира любовных заговоров.

## Список литературы:

1. Зеленко А.С., Тараненко О. Г. Чому ми вивчаємо почуттєвий компонент мовної одиниці? // Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки. – 2009. – № 8 (171). – С. 32 – 36.
2. Пименова, М.В. Концепт сердце: образ, понятие, символ. – Кемерово: КемГУ, 2007. – 500 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 9).
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Слабые места публикаций по когнитивной лингвистике (к проблеме стабилизации и унификации лингвокогнитивной терминологии) // Язык. Этнос. Картина мира. – Кемерово: Графика, 2003. – С. 16 – 23. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 1).
4. Урисон, Е. В. Языковая картина мира vs обиходные представления (модель восприятия в русском языке) // Вопросы языкознания. – 1998. – № 2. – С. 3 – 21.
5. Dictionnaire de l'Académie Française – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/academie9> (дата обращения 27.05.2013)
6. Dictionnaire Hachette Encyclopédique / éd. Christian Travers. – Paris: Hachette Livre, 1997. – 2066 p.
7. Guérin P. La Magie Amoureuse. – Paris: Éditions Grancher, 2002. – 197 p.
8. Larousse Dictionnaire Français – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (дата обращения 27.05.2013)
9. Larousse du College: Langue Française et Culture Générale / éd. Line Karoubi. – Paris: Larousse, 2006. – 1813 p.
10. Le Robert & CLE International: Dictionnaire du Français / éd. Josette Rey-Debove. – Paris: Dictionnaires Le Robert, CLE International, 1999. – 1233 p.
11. L'Internaute Dictionnaire de la Langue Française – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition> (дата обращения 27.05.2013)
12. Mediadico Dictionnaire Français – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.mediadico.com/dictionnaire> (дата обращения 27.05.2013)

13. Phild D. Magie d'Amour. – Paris: Éditions Trajectoire, 2003. – 160 p.
14. Reverso Dictionnaire Français – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition> (дата обращения 27.05.2013)
15. Sensagent Dictionnaire Français – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://dictionnaire.sensagent.com> (дата обращения 27.05.2013)